



Rm: TR: B211'702ALF
Fiscalia Anticorrupcion Fiscal Jefe
Para: Jorge Juan Sanchez Rodriguez, CONCEPCIÓN NICOLÁS
GARCÍA (mconcepcion.nicolas@fiscal.es)

29/09/2016 13:45

Antonio Salinas Casado
Fiscal Jefe
Fiscalia Especial contra la Corrupcion y la Criminaldiad Organizada.
C) Manuel Silvela 4, 28010 MADRID
Tfno: + 34 91 571 74 15
Fax: + 34 91 579 38 46

----- Remitido por Fiscalia Anticorrupcion Fiscal Jefe/JUSTICIA con fecha 29/09/2016 13:58 -----

De: Fiscalia Anticorrupcion Fiscal Jefe/JUSTICIA
Para: mconcepcion.nicolas@fiscal.es,
Fecha: 22/09/2016 12:23
Asunto: Rm: TR: B211'702ALF

Antonio Salinas Casado
Fiscal Jefe
Fiscalia Especial contra la Corrupcion y la Criminaldiad Organizada.
C) Manuel Silvela 4, 28010 MADRID
Tfno: + 34 91 571 74 15
Fax: + 34 91 579 38 46

----- Remitido por Fiscalia Anticorrupcion Fiscal Jefe/JUSTICIA con fecha 22/09/2016 12:35 -----

De: <Pascal.Gossin@bj.admin.ch>
Para: <fiscalia.anticorrupcion.fj@fiscal.es>,
cc: <Susanne.Kuster@bj.admin.ch>, <Raphael.Mauro@bj.admin.ch>,
<christine.magnin@bj.admin.ch>
Fecha: 22/09/2016 11:53
Asunto: TR: B211'702ALF

Monsieur le Procureur en Chef

En réponse à votre lettre du 20 septembre 2016, nous vous faisons parvenir la confirmation demandée par (cf. notre courrier du 21 septembre 2016 en annexe).

Veuillez agréer, Monsieur le Procureur en Chef, l'expression de notre considération distinguée.

Pascal Gossin
Chef de l'Unité entraide judiciaire I
Office fédéral de la justice
3003 Berne

De : Fiscalia Anticorrupcion Fiscal Jefe [mailto:fiscalia.anticorrupcion.fj@fiscal.es]

Envoyé : mardi 20 septembre 2016 10:36

À : Gossin Pascal BJ <Pascal.Gossin@bj.admin.ch>

Objet : B211'702ALF

Monsieur le Chef de Unité entraide judiciare I
Veuillez trouver ci-joint la lettre de M. Antonio Salinas, Procureur Chef du Parquet
Anticorruption de l'Espagne.

Cordialement.

Antonio Salinas Casado

Fiscal Jefe

Fiscalia Especial contra la Corrupcion y la Criminaldiad Organizada.

C) Manuel Silvela 4, 28010 MADRID

Tfno: + 34 91 571 74 15

Fax: + 34 91 579 38 46



image2912.pdf



Mit einem Xerox-Multifunktionsgerät gescannt.pdf



GOP_OFJ, Bundesrain 20, 3003 Berne, Suisse

Monsieur Antonio Salinas Casado
Procureur en Chef
Parquet spécial contre la corruption
Et la criminalité organisée
C) Manuel Silvela 4, 28010 Madrid

Par courrier électronique

Votre référence : ----

Notre référence : B 211'702 / ALF / GOP

Berne, le 21 septembre 2016

Monsieur le Procureur en Chef,

Votre courrier du 20 septembre 2016 a retenu toute notre attention.

Nous confirmons bien volontiers que notre Office, par décision du 29 juin 2016, a admis la demande du Tribunal central d'instruction no 5 de l'Audiencia Nacional de Madrid datée du 16 avril 2015, complétée le 5 octobre 2015, et ainsi autorisé l'utilisation de la documentation transmise précédemment aux autorités espagnoles dans la présente procédure d'entraide pour la poursuite du chef de délits contre le Trésor public. La décision de notre Office a fait l'objet de recours auprès du Tribunal pénal fédéral. Par arrêt du 16 septembre 2016, le Tribunal fédéral a rejeté un premier recours. La décision du Tribunal pénal fédéral, notifiée aux parties en date du 19 septembre 2016, peut encore faire l'objet d'un recours au Tribunal fédéral dans les 10 jours dès réception. Le Tribunal fédéral rend en principe sa décision rapidement, dans les deux semaines dès réception du recours si il ny a pas d'échange d'écriture entre les parties.

Notre décision d'autorisation ne pourra être portée à votre connaissance qu'une fois entrée en force. La prise de position de l'administration fiscale suisse ne peut vous être communiquée, car nous ne l'avons pas porté à la connaissance des parties à la procédure.

Veillez agréer, Monsieur le Procureur en Chef, l'expression de notre considération distinguée.



Pascal Gossin

Chef de l'Unité entraide judiciaire

Pascal Gossin
Bundesrain 20, 3003 Berne, Suisse
Téléphone : +41 58 462 43 01, Téléfax : +41 58 462 53 80
irh@bj.admin.ch
<http://www.bj.admin.ch>

GOP_OFJ_Bundesrain 20, 3003 Berna, Suiza

D. Antonio Salinas Casado
Teniente Fiscal Jefe
Fiscalía especial contra la corrupción
y la criminalidad organizada
C) Manuel Silvela 4, 28010 Madrid

Por correo electrónico

Su referencia: -
Nuestra referencia: B 211'702 1 ALF/ GOP

Berna, 21 de septiembre de 2016

Ilmo. Sr. Teniente Fiscal Jefe:

Su correo del 20 de septiembre de 2016 ha merecido toda nuestra atención.

Confirmamos con mucho gusto que nuestra Oficina, por resolución del 29 de junio de 2016, ha admitido la demanda del Juzgado Central de Instrucción n.º 5 de la Audiencia Nacional de Madrid con fecha de 16 de abril de 2015, completada el 5 de octubre de 2015, y autorizado de este modo la utilización de la documentación transmitida anteriormente a las autoridades españolas en el presente procedimiento de asistencia judicial para la acusación por delitos contra el Tesoro público. La decisión de nuestra Oficina ha sido objeto de recurso ante el *Tribunal pénal fédéral* [Juzgado de lo penal federal]. Mediante sentencia del 16 de septiembre de 2016, el *Tribunal fédéral* [Juzgado federal] rechazó un primer recurso. La decisión del *Tribunal pénal fédéral* [Juzgado de lo penal federal], notificada a las partes con fecha de 19 de septiembre de 2016, puede ser de nuevo objeto de un recurso al *Tribunal fédéral* [Juzgado federal] durante los 10 días siguientes a su recepción. *El Tribunal fédéral* [Juzgado federal] dicta en principio su decisión rápidamente, durante las dos semanas siguientes a la recepción del recurso si no hay intercambio de escritos entre las partes.

Nuestra decisión de autorización solo podrá ponerse en su conocimiento una vez entrada en vigor. El posicionamiento de la administración fiscal suiza no puede serle comunicado, dado que no la hemos puesto en conocimiento de las partes del procedimiento.

Muy atentamente.

Pascal Gossin
[Firmado]

Jefe de la Unidad de asistencia judicial

Pascal Gossin
Bundesrain 20, 3003 Berna, Suiza
Teléfono: +41 58 462 43 01, Fax: +41 58.462 5380
irh@bj.admin.ch
<http://www.bj.admin.ch>

Antonio Salinas Casado

*El Fiscal Jefe de la Fiscalía Especial
contra la Corrupción y la
Criminalidad Organizada*

Département fédéral de justice et police DFJP
Office Fédéral de la Justice OFJ
Unité Entraide judiciaire

Madrid, le 20 septembre 2016

Cher Monsieur,

Nous nous adressons à vous tout d'abord pour vous remercier des efforts que nous sommes convaincus- l'Office Fédéral de la Justice est en train de faire par rapport à la procédure n° B211'702ALF, concernant M. Francisco CORREA et d'autres inculpés (Procédure Diligencias Previas 275/08 suivie au Juzgado Central de Instrucción n° 5) dont la procédure orale commencera le 4 octobre 2016.

Nous sommes pleinement conscients du défi que les démarches d'une Commission Rogatoire complexe, avec ses 51 compléments, a dû constituer pour le Département de Coopération Internationale de L'Autorité Centrale Suisse et nous apprécions la diligence dont l'Office Fédéral de la Justice a fait preuve pour les faire aboutir.

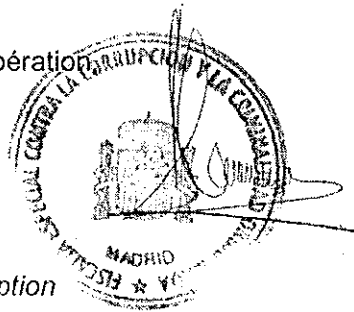
Deuxièmement, étant donné l'imminence du début de la procédure orale, nous voudrions avoir confirmation des informations informelles que nous sont parvenues, selon lesquelles le Décret d'Autorisation demandé à la Commission Rogatoire du 16/04/2015, complétée par celle du 05/10/2015, aurait déjà été dicté. Nous vous saurions gré de nous communiquer également si ladite résolution est définitive ou si les intéressés peuvent encore y faire appel et, le cas échéant, quels sont les délais fixés légalement pour ce faire, ainsi que la date prévisible à laquelle la résolution définitive pourrait être disponible.

Finalement, nous vous serions très reconnaissants de nous faire parvenir, si possible, une copie du Décret D'Autorisation et, le cas échéant, une copie de l'avis préalable émis par l'Administration Fiscale Suisse.

Je vous remercie d'avance de votre coopération.

Salutations cordiales,

Antonio Salinas Casado
Procureur en Chef
Parquet Spécial contre la Corruption
et la Criminalité Organisée
C) Manuel Silvela 4, 28010 Madrid
ESPAGNE



Confederación Suiza

Departamento Federal de Justicia y de Policía DFJP
Oficina Federal de Justicia
Unidad de Asistencia Judicial I: embargo y entrega de valores

GOP, OFJ, Bundesrain 20, 3003 Berna, Suiza

Teniente Fiscal Jefe
D. Antonio Salinas Casado
Fiscalía Especial contra la Corrupción y la Criminalidad Organizada
C) Manuel Silvela 4
28010 Madrid
España

Su referencia:

Nuestra referencia: B 211'702 GOP/ AA

En Berna, a 29 de julio de 2016

Ilmo. Sr. Teniente Fiscal Jefe:

Remitiéndonos a su escrito del 22 de julio de 2016, nos complace constatar que se considera la asistencia proporcionada por Suiza en el marco del procedimiento Francisco CORREA y cómplices.

Para responder a su solicitud de información sobre el estado del procedimiento de asistencia judicial en Suiza, podemos confirmar que la Oficina Federal de Justicia ha admitido, mediante resoluciones del 29 de junio, 7 y 12 de julio de 2016, la comisión rogatoria española del 16 de abril de 2015, completada por la del 5 de octubre de 2015. No obstante, nuestras resoluciones no son definitivas. En efecto, están sujetas a recurso en el *Tribunal pénal fédéral* [Juzgado de lo Penal Federal] (en adelante TPF, primera instancia de recurso) en los 30 días a partir de su recepción. La decisión del TPF está sujeta a recurso en el *Tribunal fédéral* [Juzgado federal] en los 10 días siguientes a su recepción. La decisión del *Tribunal fédéral* es definitiva. Comprenda que no nos es posible determinar la fecha en la que estas instancias se dictarán. No obstante, les invitamos a tratar de manera prioritaria los recursos que eventualmente se presenten contra nuestras resoluciones con el fin de obtener las resoluciones finales antes de octubre de 2016.

Para finalizar, lamentamos informarles de que no podemos remitirle una copia de las resoluciones dictadas por nuestra oficina, ni del dictamen previo emitido por la Administración fiscal suiza en el procedimiento de asistencia mientras esta última no haya terminado.

Esperamos haber respondido de forma satisfactoria a su escrito del 22 de julio de 2016. Le saludamos muy atentamente.

Pascal Gossin
Jefe de la Unidad de asistencia judicial I
Embargo y entrega de valores
[Firmado]

Oficina Federal de Justicia
Pascal Gossin
Bundesrain 20, 3003 Berna, Suiza
Teléfono: +41 58 462 43 01, Fax: +41 58 462 53 80
irh@bj.admin.ch
<http://www.bj.admin.ch>

6.8.1.1/B 0211702/IRH2015003638/P304-0176



FISCALIA ESPECIAL
CONTRA LA CORRUPCIÓN Y LA
CRIMINALIDAD ORGANIZADA

FISCALÍA ESPECIAL CONTRA LA CORRUPCIÓN Y LA CRIMINALIDAD ORGANIZADA
- 2 SEP 2016
SALIDA
R. GRAL. 5155

En relación con las D. PREVIAS Nº 275/2008 del Juzgado Central de Instrucción nº 5, se solicita la traducción de una carta procedente del "Departement federal de justice et pólíce DFJP" Berna (Suiza), del idioma francés al idioma castellano. Debido a la urgencia, se anticipa por vía email dicha carta que consta de un folio. Haciéndole saber la necesidad de confidencialidad en el tratamiento de dicho documento.

Madrid a 2 de septiembre de 2016



Fdo.: D^a Concepción Sabadell

Lans

OFILINGUA S.L. c/ Marathón, 6 –Local 7. 28037 Madrid

C/ Manuel Silvela, 4 – 28010 MADRID – ESPAÑA
Tel.: 915712523 Fax: 915795393



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Département fédéral de justice et police DFJP
Office fédéral de la justice OFJ
Unité Entraide judiciaire I : saisie et remise de valeurs

GOP. OFJ, Bundesrain 20, 3003 Berne, Suisse

Procureur en Chef
Monsieur Antonio Salinas Casado
Parquet Spécial contre la Corruption
et la Criminalité Organisée
C) Manuel Silvela 4
28010 Madrid
ESPAGNE

Votre référence :
Notre référence : B 211702 GOP/AA

Berne, le 29 juillet 2016

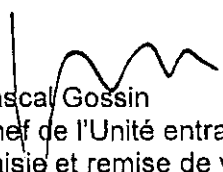
Monsieur le Procureur en Chef,

Nous nous référons à votre courrier du 22 juillet 2016 et sommes heureux de constater que l'assistance fournie par la Suisse dans le cadre de la procédure CORREA Francisco et consorts est appréciée.

Pour répondre à votre demande de renseignements sur l'état de la procédure d'entraide en Suisse, nous pouvons confirmer que l'Office fédéral de la justice a admis, par décisions des 29 juin, 7 et 12 juillet 2016, la commission rogatoire espagnole du 16 avril 2015, complétée par celle du 5 octobre 2015. Nos décisions ne sont toutefois pas définitives. Elles sont en effet sujettes à recours au Tribunal pénal fédéral (Ci-après TPF, première instance de recours) dans les 30 jours dès leur réception. La décision du TPF est sujette à recours au Tribunal fédéral dans les 10 jours dès leur réception. La décision du Tribunal fédéral est définitive. Vous comprendrez qu'il ne nous est pas possible de déterminer la date à laquelle ces instances se prononceront. Nous allons toutefois les inviter à traiter de manière prioritaire les recours éventuellement formés contre nos décisions afin d'obtenir des décisions finales avant octobre 2016.

Pour terminer, nous sommes au regret de vous faire savoir que nous ne pouvons pas vous faire parvenir une copie des décisions rendues par notre office, ni de l'avis préalable émis par l'Administration fiscale suisse dans la procédure d'entraide tant que cette dernière n'est pas terminée.

En espérant avoir répondu à satisfaction à votre courrier du 22 juillet 2016 nous vous présentons, Monsieur le Procureur en Chef, l'expression de notre considération distinguée.


Pascal Gossin
Chef de l'Unité entraide judiciaire I
Saisie et remise de valeurs

Office fédéral de la justice OFJ
Pascal Gossin
Bundesrain 20, 3003 Berne, Suisse
Téléphone : +41 58 462 43 01, Téléfax : +41 58 462 53 80
irh@bj.admin.ch
<http://www.bj.admin.ch>



FISCALIA ESPECIAL
CONTRA LA CORRUPCIÓN Y LA
CRIMINALIDAD ORGANIZADA

COMPARECENCIA.- En Madrid, a cinco de septiembre de dos mil dieciséis, comparece D. Jorge Amat Cascales, con D.N.I. nº 44755185Z, coordinador en Madrid de los intérpretes y traductores de la empresa OFILINGUA, S.L., con domicilio en C/ Maratón nº 6-pta. 7 (28037 MADRID), Tfno. 91/3047288, con el fin de justificar la entrega de la traducción, del idioma francés al español, relativa al P.A. 275/08 del Juzgado Central de Instrucción nº 5 y remitida en correo electrónico el 02.09.16.

Laws
05/09/16

Confederación Suiza

Departamento Federal de Justicia y de Policía DFJP
Oficina Federal de Justicia
Unidad de Asistencia Judicial I: embargo y entrega de valores

GOP, OFJ, Bundesrain 20, 3003 Berna, Suiza

Teniente Fiscal Jefe
D. Antonio Salinas Casado
Fiscalía Especial contra la Corrupción y la Criminalidad Organizada
C) Manuel Silvela 4
28010 Madrid
España

Su referencia:
Nuestra referencia: B 211'702 GOP/AA

En Berna, a 29 de julio de 2016

Ilmo. Sr. Teniente Fiscal Jefe:

Remitiéndonos a su escrito del 22 de julio de 2016, nos complace constatar que se considera la asistencia proporcionada por Suiza en el marco del procedimiento Francisco CORREA y cómplices.

Para responder a su solicitud de información sobre el estado del procedimiento de asistencia judicial en Suiza, podemos confirmar que la Oficina Federal de Justicia ha admitido, mediante resoluciones del 29 de junio, 7 y 12 de julio de 2016, la comisión rogatoria española del 16 de abril de 2015, completada por la del 5 de octubre de 2015. No obstante, nuestras resoluciones no son definitivas. En efecto, están sujetas a recurso en el *Tribunal pénal fédéral* [Juzgado de lo Penal Federal] (en adelante TPF, primera instancia de recurso) en los 30 días a partir de su recepción. La decisión del TPF está sujeta a recurso en el *Tribunal fédéral* [Juzgado federal] en los 10 días siguientes a su recepción. La decisión del *Tribunal fédéral* es definitiva. Comprenda que no nos es posible determinar la fecha en la que estas instancias se dictarán. No obstante, les invitamos a tratar de manera prioritaria los recursos que eventualmente se presenten contra nuestras resoluciones con el fin de obtener las resoluciones finales antes de octubre de 2016.

Para finalizar, lamentamos informarles de que no podemos remitirle una copia de las resoluciones dictadas por nuestra oficina, ni del dictamen previo emitido por la Administración fiscal suiza en el procedimiento de asistencia mientras esta última no haya terminado.

Esperamos haber respondido de forma satisfactoria a su escrito del 22 de julio de 2016. Le saludamos muy atentamente.

Pascal Gossin
Jefe de la Unidad de asistencia judicial I
Embargo y entrega de valores
[Firmado]

Oficina Federal de Justicia
Pascal Gossin
Bundesrain 20, 3003 Berna, Suiza
Teléfono: +41 58 462 43 01, Fax: +41 58 462 53 80
irh@bj.admin.ch
<http://www.bj.admin.ch>

6.8.1.1/B 0211702/IRH2015003638/P304-0176



FISCALIA ESPECIAL
CONTRA LA CORRUPCIÓN Y LA
CRIMINALIDAD ORGANIZADA

COMPARECENCIA.- En Madrid, a cinco de septiembre de dos mil dieciséis, comparece D. Jorge Amat Cascales, con D.N.I. nº 44755185Z, coordinador en Madrid de los intérpretes y traductores de la empresa OFILINGUA, S.L., con domicilio en C/ Maratón nº 6-pta. 7 (28037 MADRID), Tfno. 91/3047288, con el fin de justificar la entrega de la traducción, del idioma francés al español, relativa al P.A. 275/08 del Juzgado Central de Instrucción nº 5 y remitida en correo electrónico el 02.09.16.

Laws
05/09/16